

外国童话选编

· 注音版 ·

乞丐王子

原著：[美] 马克·吐温
编著：华镛



快乐
阅读
丛书

天津人民美术出版社
(全国优秀出版社)



乞丐王子



⊙ 天津人民美术出版社

出版人:刘建平

整体策划:张安吾

插图作者:郝雪

责任编辑:谢凤岗

昭富

张蕾

刘珂

技术编辑:杨跃泉

图书在版编目(CIP)数据

外国童话选编. 1 / 华镛编. —天津: 天津人民美术出版社, 2005. 1

(快乐阅读丛书)

ISBN 7-5305-2794-0

I. 外... II. 华... III. 童话—作品集—世界
IV. I18

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第132885号

天津人民美术出版社出版发行

天津市和平区马场道150号

邮编: 300050 电话: (022) 23283867

出版人:刘建平 网址: <http://www.tjrm.com>

天津蓟州印务有限公司印刷

天津发行所经销

2005年1月第1版

2005年1月第1次印刷

开本: 889×1194毫米 1/32 印张: 33.75

印数: 1—5000

版权所有, 侵权必究

全套定价: 49.80元

目 录

yī tóng nián tóng yuè tóng rì shēng	一 同年同月同日生	5
èr qī gài yǔ wáng zǐ	二 乞丐与王子	15
sān è yùn de kāi shǐ	三 厄运的开始	21
sì jiàn dào guó wáng	四 见到国王	29
wǔ gōng tíng de dì yī ge yè wǎn	五 宫廷的第一个夜晚	36
liù gōng tíng shēng huó	六 宫廷生活	43
qī yù xǐ zài nǎ lǐ ne	七 御玺在哪里呢？	48
bā jìn rù pò làn xiǎo xiàng de jiā	八 进入破烂小巷的家	54
jiǔ dà yàn huì zhī yè	九 大宴会之夜	61
shí wáng zǐ hé mài sī hēng dùn	十 王子和麦斯·亨顿	70
shí yī dāng shàng guó wáng	十一 当上国王	83

十二	shí èr tāng mǔ de pàn jué	汤姆的判决	93
十三	shí sān guó wáng de yàn huì	国王的宴会	103
十四	shí sì yī qún kě pà yòu kě lián de qǐ gài	一群可怕又可恨的乞丐	107
十五	shí wǔ táo lí qǐ gài qún	逃离乞丐群	116
十六	shí liù zài dù bèi zhuā	再度被抓	127
十七	shí qī chū mài ài dé huá	出卖爱德华	135
十八	shí bā hēng dùn jiù zhǔ rén	亨顿救主人	142
十九	shí jiǔ huí dào hēng dùn de lǎo jiā	回到亨顿的老家	150
二十	èr shí cán kù de xíng fá	残酷的刑罚	163
二十一	èr shí yī fēng mài sī hēng dùn bó jué	封麦斯·亨顿伯爵	171
二十二	èr shí èr tāng mǔ yǔ mǔ qīn	汤姆与母亲	180
二十三	èr shí sān zhēn jiǎ guó wáng	真假国王	188
二十四	èr shí sì yuán mǎn de ān pái	圆满的安插	194

qǐ gài wáng zǐ
乞丐王子

yī tóng nián tóng yuè tóng rì shēng
一 同年同月同日生

qiū tiān yī ge píngcháng de rì zi
秋天,一个平常的日子。

lún dūn shì gǔ lǎo zāng luàn de hòu jiē shàng yī ge nán hái chū shēng
伦敦市,古老脏乱的后街上,一个男孩出生

le
了。

ài zěn me bàn jiào wǒ rú hé fǔ yǎng zhè ge hái zi zhēn shì
“哎,怎么办?叫我如何抚养这个孩子?真是

kàn zhe jiù tóu tòng
看着就头痛……”

hái zi de fù qīn zuò zài yī biān wàng zhe nà yáo lán lǐ de yīng ér
孩子的父亲,坐在一边,望着那摇篮里的婴儿

tàn xī shuō zhēn de zhè yī jiā shí zài tài qióng kǔ duō tiān le yī ge hái
叹息。说真的,这一家实在太穷苦,多添了一个孩

zi shēng huó jiāng gèng jiān nán
子,生活将更加艰难。

tā de fù qīn gěi tā qǔ le yī ge fēi cháng pǔ tōng de míng zì jiào
他的父亲给他取了一个非常普通的名字，叫
zuò tāng mǔ kěn dī
做汤姆·肯迪。

suī rán bāo zài yīng ér shēnshang de bèi rù yòu jiù yòu pò dàn shì
虽然，包在婴儿身上的被褥，又旧又破，但是，
tā jù yǒu yī duì míngliàng ér cōng huì de dà yǎn jīng jiàn kāng ér huó yuè de
他具有一对明亮而聪慧的大眼睛，健康而活跃的
shǒu jiǎo hé xiǎngliàng yǒu jìn de kū shēng
手脚，和响亮有劲的哭声。

rán ér zhè yī xiē duì kěn dī yī jiā rén lái shuō bìng méi yǒu duō dà
然而，这一些，对肯迪一家人来说，并没有多大
guān xi dà jiā suǒ guān qiè de shì rú hé nòng dào míng tiān de shí wù
关系，大家所关切的，是如何弄到明天的食物。

tóng yàng de zài zhè yī tiān yě zài zhè lún dūn shì dàn shēng le líng
同样的，在这一天，也在这伦敦市，诞生了另
yī wèi nán hái zǐ
一位男孩子。

bù guò zhè wèi què shì dàn shēng zài huá lì táng huáng de wáng gōng lǐ
不过，这位却是诞生在华丽堂皇的王宫里
miàn zài hǎo jǐ ge yuè yǐ qián quán yīng guó de rén mín jiù zài pàn wàng zhè
面。在好几个月以前，全英国的人民，就在盼望这
ge hái zǐ de dàn shēng le xǔ duō rén dōu wèi tā dǎo gào qí shén bǎo yòu
个孩子的诞生了。许多人都为他祷告，祈神保佑
tā shùn lì dàn shēng
他顺利诞生。

suǒ yǐ zhè wèi yīng ér yī chū shēng xiāo xī shùn jiān chuán bō dào gè gè
所以，这位婴儿一出生，消息瞬间传播到各个
chéng shì xiāng cūn dào quán guó gè dì
城市，乡村，到全国各地。

shì yī wèi wáng zǐ a
“是一位王子啊！”

wáng zǐ dàn shēng la
“王子诞生啦！”

jiào táng de zhōng shēng xiǎng chè yún xiāo rén men bēn zǒu xiāng gào hù xiāng
教堂的钟声，响彻云霄，人们奔走相告，互相

dào hè xǐ qì yángyáng
道贺,喜气洋洋。

qióng rén menshèn zhì tíng zhǐ zuò gōng ná chū jīn shèng de tóng bǎn kuài
穷人们甚至停止做工,拿出仅剩的铜板,快
lè de hē jiǔ huān hū
乐地喝酒欢呼。

guì zú mengèng shì shèng kāi yàn huì dà shì qīng zhù
贵族们更是盛开宴会,大事庆祝。

rán ér zài zhè rén rén huān lè de qì fēn dāngzhōng dà jiā de xīn lǐ
然而,在这人人欢乐的气氛当中,大家的心里
dōu huái zhe gòngtóng de qī dài hé yuànwàng nà jiù shì
都怀着共同的期待和愿望。那就是:

xī wàng zhè wèi wáng zǐ jiāng lái chéng wéi yīng guó de guó wáng yī wèi
“希望这位王子,将来成为英国的国王,一位
rén cí zhèng zhí hé yīng míng de jūn zhǔ
仁慈、正直和英明的君主!”

jǔ guó shàng xià dōu wéi wáng shì de xǐ shì hē jiǔ tiào wǔ kuáng huān
举国上下,都为王室的喜事,喝酒跳舞,狂欢
qīng zhù
庆祝。

zhè wèi nán hái zǐ de míng zì shì ài dé huá jiǔ dá tā
这位男孩子的名字是——爱德华·久达。他
shì yīng guó guó wáng hēng lì bā shì de ér zǐ shēng xià lái jiù shì wáng wèi de
是英国国王亨利八世的儿子,生下来就是王位的
jì chéng rén
继承人!

guāng yīn guò de hěn kuài zhuǎnshùn jiān shí duō nián de suì yuè guò qù le
光阴过得很快,转瞬间十多年的岁月过去了。

lún dūn de pín mín kū hé tāng mǔ chū shēng de shí hòu bǐ qǐ lái xiǎn
伦敦的贫民窟,和汤姆出生的时候比起来,显
de gèng pò jiù gèng zāng luàn
得更破旧,更脏乱。

ér qiě zhè ge kào jìn lún dūn qiáo fù jìn sú chēng pò làn xiǎo xiàng
而且,这个靠近伦敦桥附近,俗称“破烂小巷”

yī dài de dì qū yóu yú jū mín yuè lái yuè duō fáng zi yī céng yī céng de
一带的地区,由于居民越来越多,房子一层一层地

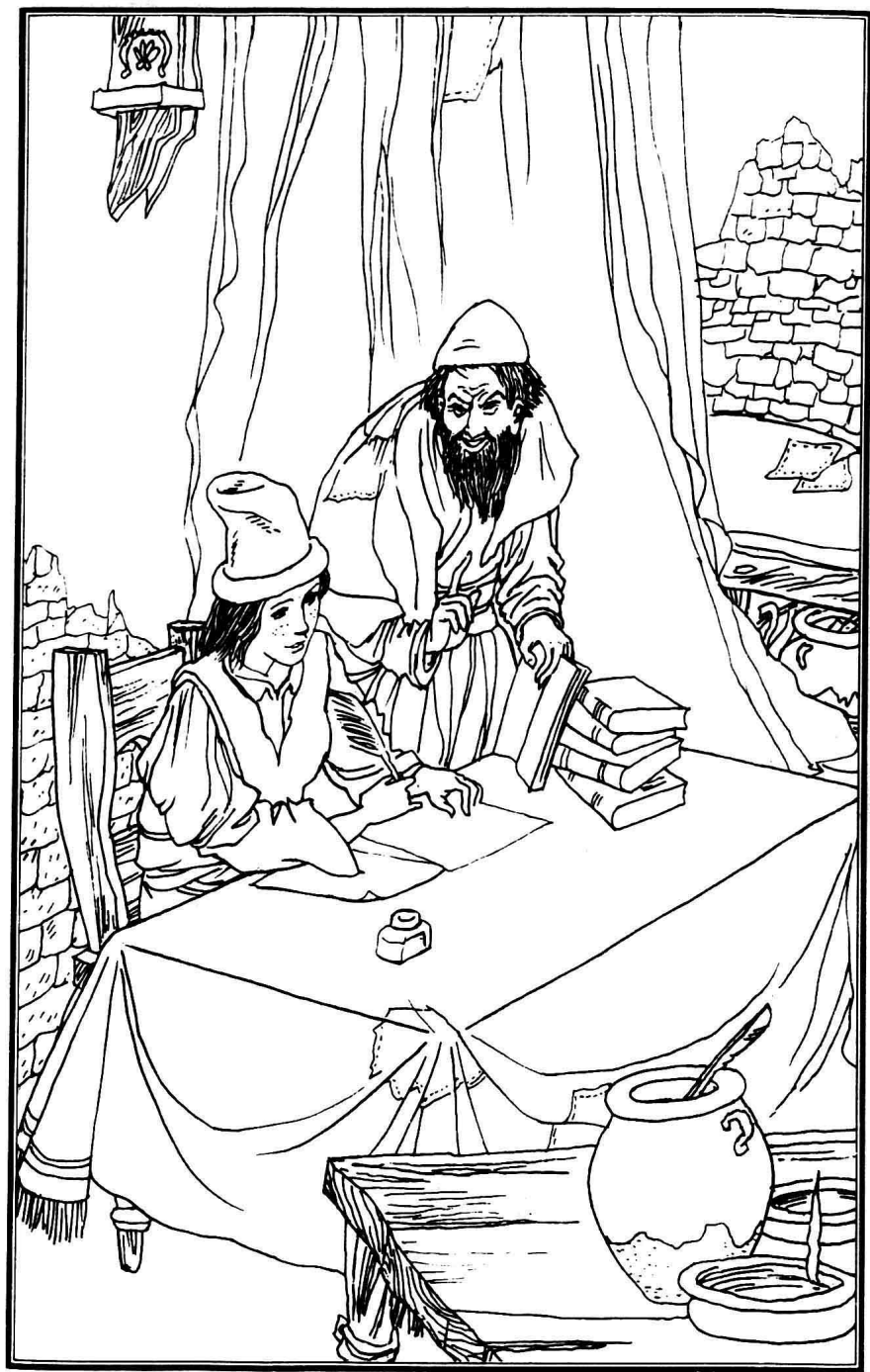
wǎngshàng jiā gài yīn cǐ wú lùn shì fáng wū lǐ huò jiē dào shàng dōu yuè lái
往上加盖,因此无论是房屋里或街道上,都越来越
yuè yīn àn jī hū jiàn bù dào yángguāng zài zhè tiáo xiá xiǎo de tōng dào shàng
越阴暗,几乎见不到阳光。在这条狭小的通道上,
zhèng tiān dōu néng tīng dào zuì hàn kuáng hǒu dà jiào shí cháng kàn jiàn wú lài men
整天都能听到醉汉狂吼大叫,时常看见无赖们
dǎ jià zī shì
打架滋事。

tāng mǔ kěn dí yī jiā rén jiù zhù zài zhè tiáo pò làn xiǎo xiàng
汤姆·肯迪一家人,就住在这条“破烂小巷”
zhōng yī zhuàng fáng wū sān lóu de jiǎo luò
中一幢房屋三楼的角落。

tāng mǔ de fù qīn yuē hàn kěn dí zhuān gàn dāng jiē qiǎng duó de
汤姆的父亲,约翰·肯迪,专干“当街抢夺”的
gòu dàng lái wéi chí shēng jì ér tā de mǔ qīn jí tāng mǔ de zǔ mǔ
勾当,来维持生计。而他的母亲,即汤姆的祖母,
yī zhí shì tā de hǎo dā dāng tāng mǔ de mā ma hé liǎng ge jiě jie yóu yú
一直是他的好搭档。汤姆的妈妈和两个姐姐,由于
méi yǒu běn lǐng dāng xiǎo tōu cháng cháng挨骂。
没有本领当小偷常常挨骂。

zài zhè pò làn xiǎo xiàng què zhù zhe yī wèi hěn qí tè de rén wù
在这“破烂小巷”,却住着一位很奇特的人物。
nà shì yī wèi nián lǎo de shén fù tā yī xiàng dōu zài zhào gù zhè yī
那是一位年老的神父。他一向都在照顾这一
dài qióng kǔ rén jiā de hái zǐ men xī wàng tā men xué hǎo bìng qiě jiāo tā men
带穷苦人家的孩子们,希望他们学好,并且教他们
shí zì dú shū
识字读书。

tāng mǔ hěn dé shén fù de shǎng shí hé téng ài shén fù cháng kuā jiǎng
汤姆很得神父的赏识和疼爱。神父常夸奖
tā shuō nǐ shì ge hěn cōng míng de hái zǐ rú guǒ bù shì shēng zhǎng zài zhè
他说:“你是个很聪明的孩子,如果不是生长在这
yàng de huán jìng lǐ yī dīng néng gòu dé dào hǎo de jiàoyù hé zhèng dāng de gōng
样的环境里,一定能够得到好的教育和正当的工
zuò bù guò rén zǒng bù néng shī qù xī wàng wǒ lái jiāo nǐ xué lā dīng yǔ
作。不过,人总不能失去希望,我来教你学拉丁语。



ba
吧！”

yú shì shén fù biàn hēn rè xīn de jiāo tā lā dīng yǔ
于是，神父便很热心地教他拉丁语。

měi dāng tāng mǔ huí dào jiā zǒng shì bèi hē zuì jiǔ de fù qīn hé kě
每当汤姆回到家，总是被喝醉酒的父亲和可
pà de zǔ mǔ hǒu zhe shuō zěn me yàng zǒng bù huì yòu kōng zhe shǒu huí lái
怕的祖母吼着说：“怎么样？总不会又空着手回来
ba kuài bǎ tǎo lái de qiántōngtōng jiāo chū lái rú guǒ nǐ gǎn sī cáng qǐ
吧？快把讨来的钱统统交出来，如果你敢私藏起
lái dāng xīn zòu sǐ nǐ
来，当心揍死你！”

fù qīn lái shì xiōngxiōng zǒng shì bǎ tā zài jiē shàng tǎo lái de qián quán
父亲来势汹汹，总是把他在街上讨来的钱全
bù ná qù yīn cǐ tāng mǔ bù xǐ huan huí jiā tā xǐ huan liú zài jiē
部拿去。因此，汤姆不喜欢回家。他喜欢留在街
shàng wán shuǎ
上玩耍。

yóu yú tā rèn shí zì suǒ yǐ huì dú shū tā zuì xǐ huan yuè dú tóng
由于他认识字，所以会读书。他最喜欢阅读童
huà yě xǐ huan tīng shén fù jiǔng gù shì dà duō yǒu guān guó wáng hé gōng diàn
话，也喜欢听神父讲故事。大多有关国王和宫殿
de tóng huà gù shì dōu néng gòu ràng tāng mǔ zàn shí wàng què nà pò làn xiǎo
的童话故事。都能够让汤姆暂时忘却那“破烂小
xiàng de bēi cǎn shēng huó yǒu shí tā xīn lǐ huì xiǎng
巷”的悲惨生活。有时，他心里会想：

rú guǒ wǒ shì yī ge wáng zǐ shēng huó zài gōng diàn lǐ bù zhī dào
“如果我是一个王子，生活在宫殿里，不知道
yǒu duō hǎo
有多好！”

yīn cǐ tāng mǔ cháng cháng hé lín jū men wán wáng zǐ gōng zhǔ de yóu
因此汤姆常常和邻居们玩王子、公主的游
xì
戏。

wèi nǐ lái dāng dà mén de wèi bīng nǐ dāng mǎ chē fū nǐ ràng
“喂！你来当大门的卫兵；你当马车夫；你，让

nǐ zuò ge dà chén ba wǒ ma wǒ shì wáng zǐ dà jiā lái xiǎng xiàng
你做个大臣吧。我嘛！我是王子！大家来想像，
xiàn zài shì yí ge měi lì de yè wǎn wǒ wáng zǐ yào qù cān jiā guì zú de
现在是一个美丽的夜晚，我，王子，要去参加贵族的
dà yàn huì le
大宴会了。”

tāng mǔ zhào jí le tā de wán bàn jiāo dà jiā wán gōng tīng yóu xì zì
汤姆召集了他的玩伴，教大家玩宫廷游戏，自
jǐ bàn yǎn wáng zǐ
己扮演王子。

shuō yě qí guài jīng guò duō cì de wán shuǎ zhè ge jiǎ bàn de wáng
说也奇怪，经过多次的玩耍，这个假扮的王
zǐ jiàn jiàn de jù bēi yí diǎn pǐn gé hé qì zhì xiàng yí ge hěn dǒng guī ju
子，渐渐地具备一点品格和气质，像一个很懂规矩
hé lǐ mào de hái zǐ
和礼貌的孩子。

dà chén nǐ yǒu shěn lǐ bù liǎo de àn jiàn kě yǐ sòng dào wǒ zhè
“大臣，你有审理不了的案件，可以送到我这
lǐ lái!
里来！”

zài wáng gōng tīng yóu xì dāng zhōng lián tā de kǒu qì dōu jiàn jiàn xiàng
在玩宫廷游戏当中，连他的口气，都渐渐像
zhēn zhèng de wáng zǐ
真正的王子。

rán ér xiàn shí de shēng huó zhōng tāng mǔ yī rán shì yí ge qióng kǔ
然而，现实的生活中，汤姆依然是一个穷苦
kě lián de xiǎo qǐ gài bù guǎn fēng chuī yǔ dǎ rì shài tā měi tiān dōu yào
可怜的小乞丐。不管风吹、雨打、日晒，他每天都要
guāng zhe shuāng jiǎo yán jiē qǐ tāo yào fàn qǐ tāo de qián tài shǎo jiù yào
光着双脚，沿街乞讨要饭。乞讨的钱太少，就要
bèi fù qīn dǎ mà dà duō shù de wǎn shàng tā dōu shì kū zhe rù shuì ér
被父亲打骂。大多数的晚上，他都是哭着入睡。而
tā shuì jiào de dì fang bù shì chuáng pù shì bīng lěng de pū le gān cǎo de
他睡觉的地方，不是床铺，是冰冷的、铺了干草的
dì bǎn
地板。

bù guò jìn rù mèngxiāng wǎngwǎng yòu shǐ tāng mǔ jìn rù kuài lè de
不过，进入梦乡，往往又使汤姆进入快乐的
jìng dì yīn wèi tā chángcháng zài mèngzhōngchéng wéi zhēnzhèng de wáng zǐ
境地。因为他常常在梦中成为真正的王子！

tā zhàn zài huá lì táng huáng de dà tīng zhōng páng biān shì luò dì de tiān
他站在华丽堂皇的大厅中，旁边是落地的天
é róng chuí lián yī qún dà chén hé guì zú zài xià miàn shì hòu děng dài tā xià
鹅绒垂帘，一群大臣和贵族在下面侍候，等待他下
dá mìng lìng hái yǒu xǔ duō sǎn fā xiāng wèi dǎ ban piào liang de guì fù rén hé
达命令；还有许多散发香味打扮漂亮的贵妇人，和
shǐ rén táo zuì de yuè ěr yīn yuè
使人陶醉的悦耳音乐。

à xī wàng zhè ge mèng yǒng yuǎn bù yào xǐng
“啊！希望这个梦，永远不要醒！”

měi cì zài dì bǎn shàng kuài yào xǐng guò lái de shí hòu tāng mǔ dōu zhè
每次在地板上，快要醒过来的时候，汤姆都这
yàng xiǎng
样想。

kuài qǐ lái yào shuì dào shén me shí hòu yào zǎo chū mén cái néng
“快起来，要睡到什么时候？！要早出门，才能
jiǎn dào hǎo dōng xī kuài gěi wǒ gǔn
捡到好东西，快给我滚！”

fù qīn de hǒu shēng lǎo zài tā de tóu shàng bào zhà
父亲的吼声，老在他的头上爆炸。
dāng rán měi cì zài tāng mǔ de mèng zhōng chū xiàn de gōng tíng shēng huó
当然，每次在汤姆的梦中，出现的宫廷生活
qíng xíng dōu shì zài shū shàng dú dào de zài gù shì zhōng suǒ tīng jiàn de nà
情形，都是在书上读到的，在故事中所听见的那
zhǒng yàng zi
种样子。

zhēnzhèng de wáng zǐ bù zhī shì shén me yàng zi rú guǒ néng qīn
“真正的王子，不知是什么样子？如果能亲
yǎn jiàn dào yī cì shuō bù dìng zuò mèng yě néng bī zhēn yī xiē
眼见到一次，说不定做梦也能逼真一些！”

tāng mǔ zhè yàng xiǎng yě shì hěn zì rán de shì
汤姆这样想，也是很自然的事。

yī ge fēi cháng hán lěng de rì zi yī shān lán lǚ de tāng mǔ pái huái
一个非常寒冷的日子,衣衫褴褛的汤姆,徘徊
zài jiē shàng cóng zhè ge dà jiē dào nà ge xiǎo xiàng cóng zhè jiā de chú fáng dào
在街上,从这个大街到那个小巷,从这家的厨房到
lìng yī jiā de hòu mén yán tú qǐ táo kě shì bù yào shuō qián lián yī xiǎo
另一家的后门,沿途乞讨。可是,不要说钱,连一小
piàn miàn bāo dōu méi yǒu yào dào tā xīn lǐ míng bai rú guǒ jiù cǐ kōng shǒu
片面包都没有要到。他心里明白,如果就此空手
huí jiā bì dìng yào ái zòu suǒ yǐ yuè xiǎng yuè nán guò
回家,必定要挨揍,所以越想越难过。

duì yuè shì zhè yàng de shí hou yuè shì yīng gāi xiǎng xiàng wǒ shì yī
“对,越是这样的时候,越是应该想像我是一
wèi wáng zǐ zài nà lù shàng xíng zǒu de dōu shì wǒ de chén mǐn wǒ yào
位王子! 在那路上行走的,都是我的臣民。我要
bǎ nà jiā cān tīng de chú chuāng lǐ bǎi zhe de dà cài dāng zuò shì wǒ gōng tīng
把那家餐厅的橱窗里摆着的大菜,当做是我宫廷
chú shī wèi wǒ zuò de cài yáo
厨师为我做的菜肴。”

tāng mǔ suī rán zhè yàng xiǎng dàn shì dù zi shí zài tài è le le tiān qì
汤姆虽然这样想,但是肚子实在太饿了,天气
yòu lěng tā yǒu qì wú lì yòu màn wú mù dì de wǎng qián zǒu
又冷,他有气无力又漫无目的地往前走。

bù jué zhī jiān jiē dào yǐ biàn chéng kuān kuò de dà lù fù jìn rén chē
不知不觉,街道已变成宽阔的大路,附近人车
xī shǎo ér yuè xiǎn de níng jìng
稀少,而越显得宁静。

yí zhè shì shén me dì fang wǒ cóng méi yǒu dào guò zhè er
“咦? 这是什么地方? 我从没有到过这儿。”

tā kàn jiàn yòng shí tou qī chéng de yòu gāo yòu dà de mén mén de liǎng
他看见用石头砌成的又高又大的门。门的两
páng shù zhe yī gēn yī gēn cū dà de tiě lán gān kě yǐ kàn jiàn dà mén lǐ miàn
旁竖着一根一根粗大的铁栏杆,可以看见大门里面
de qíng jǐng
的情景。

hǎo dà de tíng yuán a zhè me zhuāng yán de jiàn zhù hǎo xiàng zài
“好大的庭园啊! 这么庄严的建筑,好像在

14 · 乞丐王子 ·

nǎ běn shū shàng kàn guo
哪本书上看过。”

tāng mǔ tái tóu kàn nà dà mén de shàngmian guǒ rán yǒu fú diāo yīng guó
汤姆抬头看那大门的上面，果然有浮雕英国
wáng shì de huī zhāng
王室的徽章。

wā yuán lái zhè lǐ jiù shì wáng gōng a
“哇！原来这里就是王宫啊？！”

èr qǐ gài yǔ wáng zǐ 二 乞丐与王子

tāng mǔ qīn yǎn kàn jiàn le zhēnzhèng de wánggōng xīng fèn de húnshēngǎn
汤姆母亲眼看见了真正的王宫，兴奋得浑身感
dào rè hōnghōng de xīn zàngpēngpēng de tiàodòng
到热烘烘的，心脏怦怦地跳动。

tā bù zhǐ shì kàn dào le wánggōng zài nà lǜ yóu yóu de tíngyuánzhōng
他不只是看到了王宫，在那绿油油的庭院中，
tā kàn dào le yī wèi gāo guì de shào nián shēnshangchuān zhe piào liang de yī
他看到了一位高贵的少年。身上穿着漂亮的衣
fu shàngmianféng zhe wú shù càn làn fā liàng de bǎo shí yāo jiān pèi dài duǎn
服，上面缝着无数灿烂发亮的宝石，腰间佩带短
jiàn tóu shàng dài zhe yǒu xuě bái yǔ máozhuāng shì de mào zi jiǎo chuānhóng sè
剑，头上带着有雪白羽毛装饰的帽子，脚穿红色
pí xié tā zhèng zài yuàn zi lì sǎn bù
皮鞋，他正在院子里散步。

wā tāng mǔ shī shēng de jiào le qǐ lái shì wáng zǐ nà
“哇！”汤姆失声的叫了起来。“是王子！那
yī dīng shì zhēnzhèng de wáng zǐ
一定是真正的王子！”

tāng mǔ dèng dà le yǎn jīng jīn bù zhù bǎ tóu shēn jìn tiě zhà de fèng xì
汤姆瞪大了眼睛，禁不住把头伸进铁栅的缝隙
jiān kàn de rù shén
间，看得入神。

à xiǎo guǐ zhè lǐ bù shì nǐ zhè zhǒng zāng guǐ lái de dì fāng
 “啊！小鬼。这里不是你这种脏鬼来的地方，
 kuài gǔn
 快滚！”

léi bān de nù hóu shēng zài tā de tóu shàng xiǎng qǐ tāng mǔ hū rán
 雷般的怒吼声，在他的头上响起，汤姆忽然
 bèi rén shuāi dǎo zài dì shàng
 被人摔倒在地上。

dào zhè shí hòu tāng mǔ cái fā jué dào yuán lái yǒu liǎng ge biǎo xíng dà
 到这时候，汤姆才发觉到，原来有两个彪形大
 hàn de wèi bīng kān shǒu dà mén
 汉的卫兵看守大门。

yīn wèi zhè yī shēng dà hóu wáng zǐ yě zhù yì dào le tāng mǔ de cún
 因为这一声大吼，王子也注意到了汤姆的存
 zài
 在。

nǐ men bù yào tài lǔ mǎng tā bù shì hé wǒ yī yàng shì xiǎo hái
 “你们不要太鲁莽！他不是和我一样，是小孩
 zi ma bù yào wàng le guó wáng bì xià cháng shuō bù yào qī wǔ ruò zhě
 子吗？不要忘了，国王陛下常说，不要欺侮弱者。
 ràng tā jìn lái ba
 让他进来吧！”

zài fù jìn guān kàn zhèng dān xīn zhe zhè ge kě lián de xiǎo qǐ gài jiāng
 在附近观看，正担心着这个可怜的小乞丐，将
 shòu dào zēn yàng zāo yù de qún zhòng zhè xià yì kǒu tóng shēng chēng zàn shuō
 受到怎样遭遇的群众，这下异口同声称赞说：

ō duō me rén cí de wáng zǐ a
 “噢，多么仁慈的王子啊！”

kě shì yào ràng yī ge xiǎo qǐ gài jìn rù gōng zhōng zhè shì qíng fēi tóng
 可是，要让一个小乞丐进入宫中，这事情非同
 xiǎo kě wáng zǐ de shì cóng lián máng zǔ zhǐ wáng zǐ què yì rán de shuō
 小可，王子的侍从连忙阻止。王子却毅然地说：

nǐ men shuō shén me wǒ shì wáng zǐ huà yǐ shuō chū yī dìng yào
 “你们说什么？我是王子！话已说出，一定要
 zuò dào
 做到。”